ƒïY7‹oŠž 2 4g,

Vollständiger Titel: ƒïY7‹oŠž 2 4g,

PPN: PPN334615730X

PURL: http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000103AF00000000

Erscheinungsjahr: 1579

Signatur: Libri sin. Hirth Ms. 1

Kategorie(n): Zentralasiatische Handschriften, Südostasiatische Handschriften, Ostasiatische Handschriften, Ostasiatica, Sinica

Projekt: SSG 6,25 Digital : Digitalisierung des Sondersammelgebiets Ost- und Südostasien der Staatsbibliothek zu Berlin – ostasiatischer Bestand

Strukturtyp: Monograph

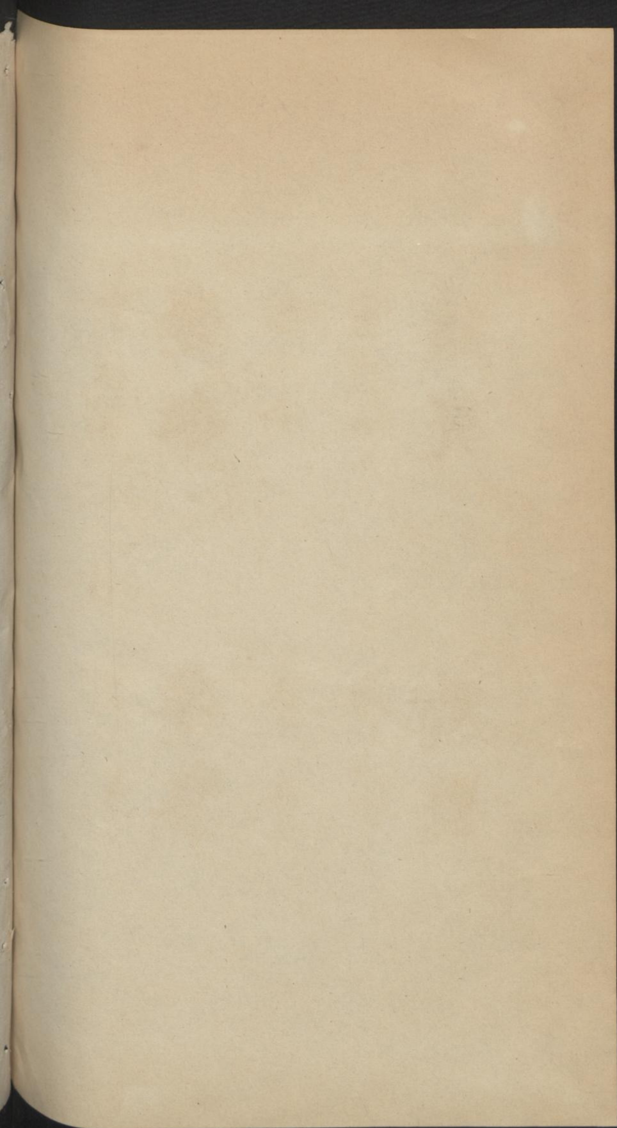
Seiten (gesamt): 3460

Seiten (ausgewählt): 2347-2426

15"

15.

Pa-pai (Suppl. zu Vol. 8)



華夷譯語

續添

比先　衙門

墨貫　盧允

開設

列不令

回還

痕墨列

違悮

浪南

早着

招黑

路上	党本
遵依	做敢
賫回	興墨歪
照依	旦補欒

รับขว้า

謝恩

臘喚

งาช้าง

象牙

牙章

เกาวปลอง

管理

定鎒

นอแรด

犀角

努列

ซื้ขาย
買賣
塞害

คนไท
夷人
混歹

เจิมก้อง
朝貢
朝貢

เถิงกิง
到京
滕京

[illegible] 題准 歪阻

[illegible] 帶領 得南

ล่าม 通事 細爛

[illegible] 金面 罕納

ชิงเอา
侵占
整奥

ยกทัศึก
起兵
也揑塞

ต่ขา
對敵
馱哈

ไกลยาว
窵遠
盖咬

勦除 哈謝

不知 冒蘆

相離 扒斡

詳細 征賽

รางวัล
賞賜
狼挽

ผ้าลาย
彩段
列来

เสื้อสาย
衣服
思賽

ลำบากใจ
辛苦
扒臘寨

เหลาเหลอง

筵宴

嘮弄

ตางกลา

倚恃

昂憂

สวยเสา

差發

賽招

ตางแรง

強橫

昂慶

6

華夷譯語

續增

天晴

法列

天陰

法卜

天暗
法旦

天晚
法罕

天開
法開

天曉
法征

ฟ้าอุ่น
天暖
法温

ฟ้าแล้ง
天旱
法零

ฟ้าหนาว
天寒
法鬧

ฟ้าข้าง
天邊
法康

天變
ฟ้าคลางน้าฝน
法扛南忿

天黃
ฟ้าเลือง
法樱

天白
ฟ้าขาว
法浩

天黑
ฟ้าด้า
法旦

天盡

法信

有天

米法

天知

法蘆

禱天

歪法

บูชาฟ้า

祭天

補鮓法

ดูฟ้า

觀天

魯法

ฟ้าห้

天賜

法黑

ฟ้าคุ้มครอง

天祐

法棍康

ฟ้าครอง
天理
法恐

ฟ้าด้า
天昏
法旦

ฟ้าสอน
天教
法算

ฟ้าแจ้ง
天亮
法征

หมอกขึ้น

雲起

莫痕

หมอกดำ

黑雲

莫旦

หมอกเหิลง

黄雲

莫楞

หมอกขาว

白雲

莫浩

紅雲 เมฆแดง 莫領

綠雲 เมฆลาย 莫賴

紫雲 เมฆก่า 莫幹

雲開 เมฆไข 莫開

หมอกไป
雲行
莫擺

หมอกก่ว
雲遮
莫扛

หมอกหาย
雲散
莫害

หมอกมี
有雲
莫米

無雲 เมฆไม่มี 莫冒米

大雨 ฝนใหญ่ 念碍

細雨 ฝนฝอย 念乃

下雨 ฝนตก 念毒

ฝนหบวดด
雨住
念冒毒

ฝนมา
雨来
念馬

ไหวฝน
祈雨
歪念

ฝนรืน
久雨
念倫

ฝนกลางคืน
夜雨
忿扛痕

แดดออก
日出
列悪

ตวันตก
日落
挽毒

แดดสอง
日照
列送

ตากแดด
日晒
沓列

วันยาว
日長
挽咬

วันสั้น
日短
挽三

วันทด
日暈
挽得

วันกิน

日蝕

挽近

แดดออน

日暖

列欒

กลางวัน

日中

扛挽

วันตาย

日西

挽腮

วันมี

有日

挽米

เดือนออก

月出

楞惡

วันไม่มี

無日

挽冒米

เดือนตก

月落

楞毒

月缺 เดือนบัง 撈邦

月上 เดือนขึ้น 撈痕

月圓 เดือนพน 撈們

月蝕 เดือนกิน 撈近

เดือนดำ
月黑
撈旦

เดือนหงาย
月光
撈木

ดาวกลางวันออก
東斗
闍扛挽惡

ดาวกลางวันตก
西斗
闍扛挽毒

ดาวพายใต

南斗

闍擺馱

ดาวหา

星稀

闍哈

ดาวพายเหนือ

北斗

闍擺餒

ดาวถี่

星密

闍替

ดาวใส
亮星
閙賽

ดาวหนา
星多
閙納

ดาวแดง
紅星
閙領

ดาวน้อย
星少
閙乃

16

ดาวตก

星落

鬧毒

ควันขึ้น

煙起

緩痕

ควันมัวะ

煙消

緩尾

ควันหาย

煙散

緩害

ควันไฟ

煙行

緩擺

ควันมา

煙来

緩馬

หมอกกลุ้มหาย

霧散

莫滚害

หมอกกลุ้มบัง

霧遮

莫滚扛

หมอกกลุ้มฟ้า
霧罩
莫滚掩

น้ำค้างแห้ง
露乾
南杭幸

น้ำค้างตก
露降
南杭毒

น้ำค้างตก
下露
南杭毒

เหมยตก

霜降

眛毒

เหมยหนัก

霜重

眛納

เหมยตี

霜打

眛的

เหมยนองตก

下雪

眛濃毒

48

เหมิยนองใหญ่

大雪

昧濃碍

เหมิยนองอะ

雪消

昧濃厄

เหมิยนองนอย

小雪

昧濃乃

ล่ม ขึน

風起

倫痕

[illegible]
風吹
倫抱

[illegible]
風息
倫害

[illegible]
風来
倫馬

[illegible]
大風
倫碍

19

ລົມ ນ້ອຍ

微風

倫乃

ລົມ ດັງ

風響

倫隆

ລົມ [illegible]

旋風

倫譬半慰

ລົມ ໜາວ

冷風

倫鬧

涼風 ลมเย็น 倫印

火起 ไฟขึน 匪痕

風過 ลมผาน 倫酣

點火 ตามไฟ 旦匪

紅火 匪領

廟神 思噴

家神 思冷

門神 思八杜

ปู่ตา
祖先
布旦
ขฎูเจ้ือดอ
山神
賴思

พหลัตตน
聖人
僕剌混
สวดมนต
念呪
素坦

念經 素們

入城 毫允

出城 惡允

城裏 乃允

城外 諾允

土城 吝允

城樓 賀允

折城 李允

ปล้นเวียง
攻城
半允

ดูเวียง
看城
魯允

เฝ้าเวียง
守城
浮允

เวียงสูง
城高
允送

城低
允旦

寨子
蠻

城邊
康允

大寨
蠻碍

小寨
鑾乃

江邊
康乜南碍

修城
不令允

過江
酣乜南碍

[illegible]

東海

濃挽惡

[illegible]

南海

濃獸

[illegible]

北海

濃能

[illegible]

西海

濃挽毒

หนองเลึก
海深
濃勒

หนองตื้น
海淺
濃登

หนองแห้ง
海乾
濃行

ขางหนอง
海邊
康濃

ปากน้ำ
海口
八濃

แม่น้ำลึก
河深
也南勒

แม่น้ำตื้น
河淺
也南登

ท่าปาก
渡口
党八

25

水漲 南濃

水渰 南秃

水落 南毒

水潦 南吞

[illegible]

水急

南妯

[illegible]

石灰

怕吝

[illegible]

石板

邉吝

[illegible]

銀礦

昌恩

ซาว ซาย
沙灘
康賽

อ้ว เวิก
龍灘
抚額

เพนน้ำขนอนปลา
魚池
也南暖堪

ป่า เดิ่น
荒野
八滕

ผักสวน 菜園 怕笄

สวนดอก 花園 笄鐸

ชวด 子 寨

ฉลู 丑 抱

寅 以 辰 習

卯 毛 巳 賽

午 瓚牙

未 滅

申 三

酉 老

戊 謝 甲 戞

亥 訣 乙 臘

รวาย 丙 来

เมิง 丁 猛

เปิก 戊 百

กัด 己 戛

庚 谷

辛 朧

壬 到

癸 戛

[illegible]

思量

蛇寨

[illegible]

快樂

育李寨

[illegible]

勤慎

莫梶

[illegible]

同行

擺党柳

นั่งร่วม
同坐
曩底柳

รักใคร่
愛惜
刺幹

ยำเกรง
敬重
眼納

เกรงกลัว
懼怕
咬顧六

商議

謝幹

相待

眼魯幹

相隨

擺柳幹

謹慎

悶

[illegible]
費心
雅寨

[illegible]
相逢
寨斡

[illegible]
迎接
剌斡

[illegible]
會同
欒斡

歡樂 崩寨

謙讓 寧幹

拜望 擺蘇

不見 冐汗

見了 汗列

堅固 悶

省得 魯列

看守 孚魯

ขียนหนังสือ
寫字
欠囊四

พูดกัน
相講
蚌幹

แลกกัน
相換
列幹

บอกกัน
相告
告幹

相認 作幹

相爭 蹩幹

相助 妯幹

差錯 譬嘖

ยินรู้

聞知

尹蘆

ถามรู้

訪知

炭蘆

ได้รู้

得知

来蘆

ขอบำเหน็จ

求賞

挄崩汞

求見 挽汗

使令 黑

看見 魯汗

順從 倣敢

不准 冒阻敢 ไม่ยอมกัน

准了 阻敢列 ยอมกันแล้ว

明白 征賽 แจ้งใส

交納 那結 นบแกด

增添 忝

未完 丙免

減少 台乃

捉拿 戥輿

เอา ไว้
拿住
奥歪

โลบ
引誘
倫

เปลัะ ผยาง
誆哄
別胖

อา ตอว เว
說話
哇緩

學說 歛哇

分付 丧敢

傳說 色哇

到此 滕泥

[illegible]

好事

敢李

[illegible]

物件

汞敢

[illegible]

希罕

八米

[illegible]

審問

炭靠

ตนเคา
根本
敦刺

กลาแขง
剛強
戛慶

ปันคำ
分辯
半敢

บ่ออ่อน
懦弱
僕翫

[illegible] 公道 丙李

[illegible] 寄留 法歪

[illegible] 寄信 法敢

[illegible] 寄放 法王

38

揀選 勒魯

精熟 章見

考試 哥魯

能幹 章不令

聰明
寨蚌

不會
冒章

會了
章列

答應
汗敢

[illegible] 侍奉 刺紗

[illegible] 閑暇 育来

[illegible] 保佑 棍康

[illegible] 相對 駝那幹